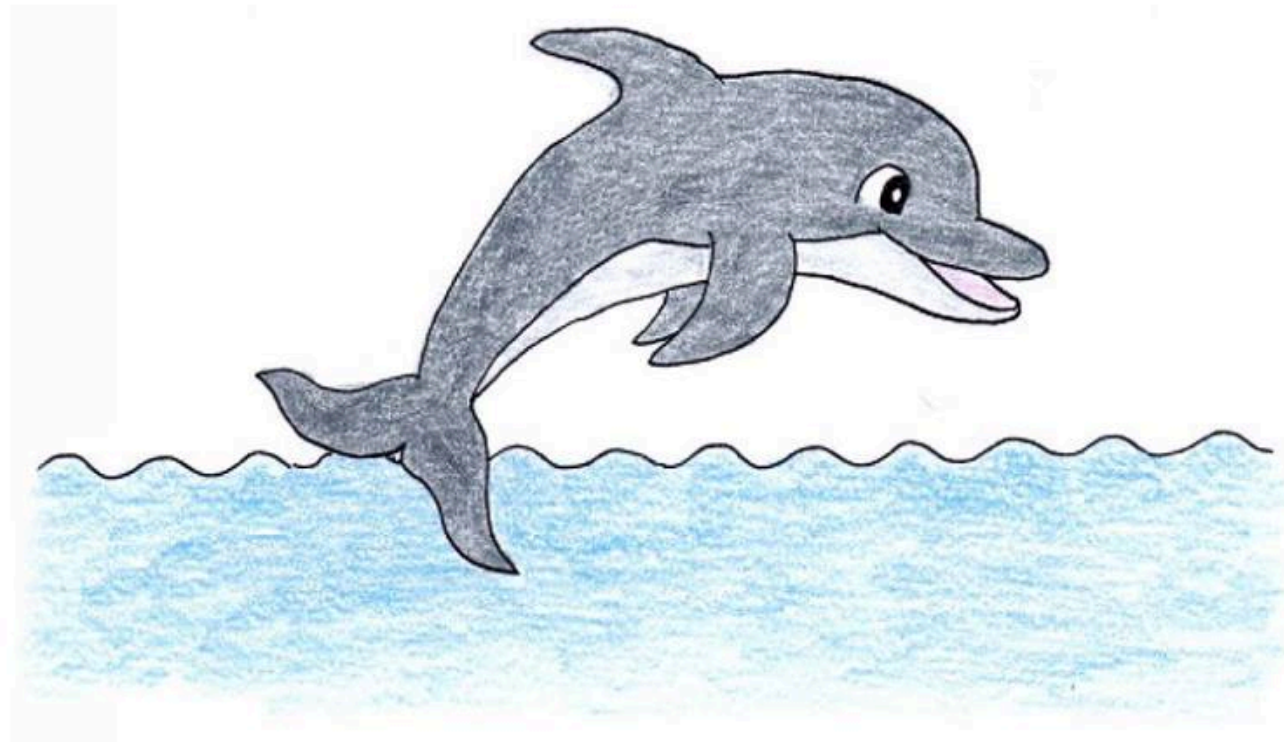


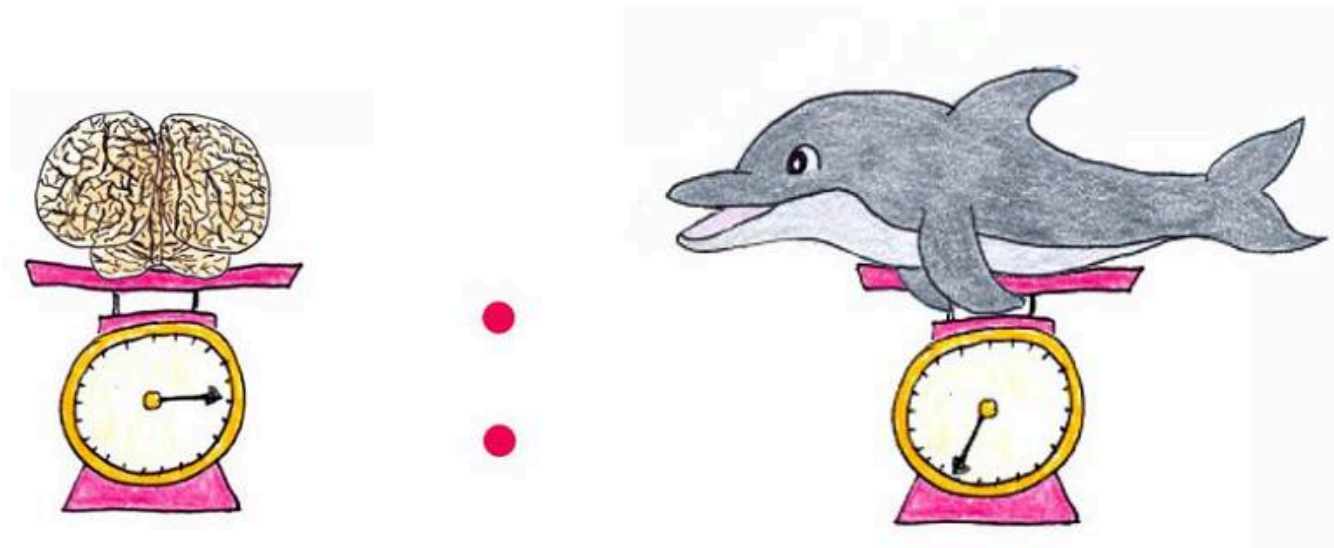
ภายใต้รอยยิ้มของโลมา

Behind the smile of dolphins.



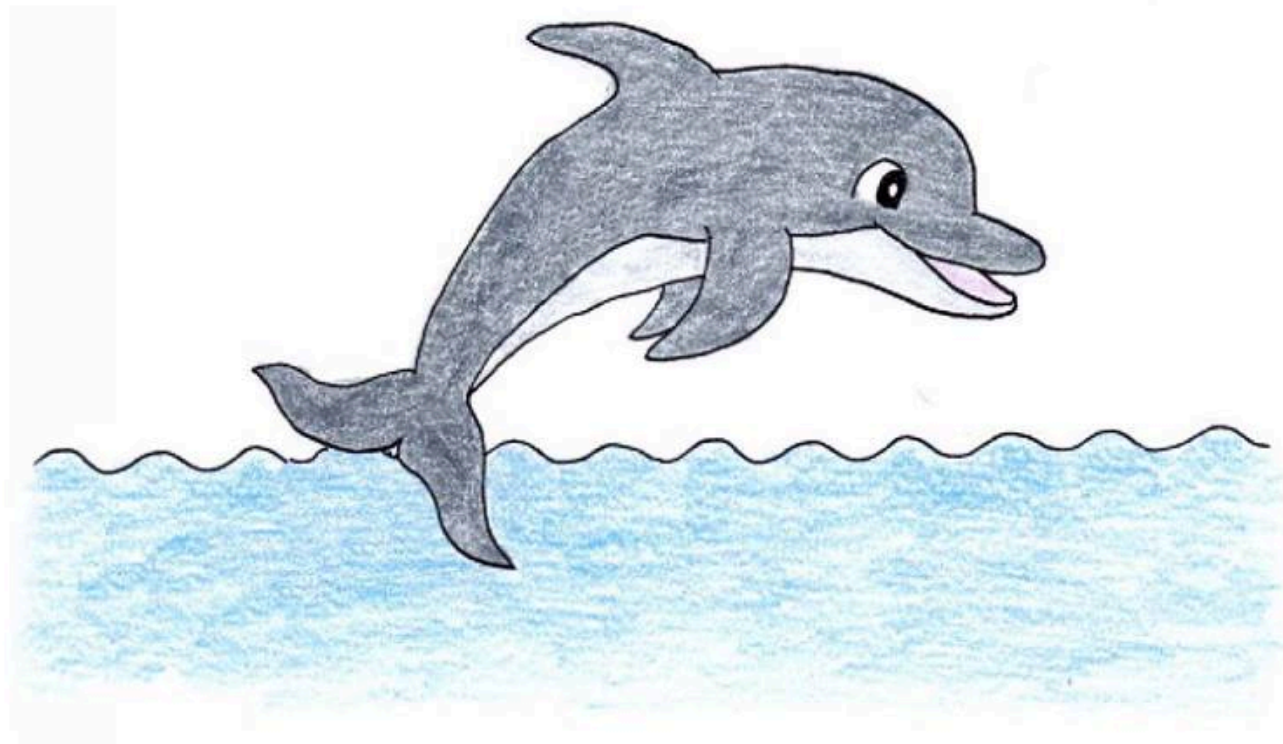
Nature Toon การ์ตูนสื่อความหมายธรรมชาติ

หากพูดถึงสัตว์สักชนิดที่มีความฉลาดใกล้เคียงกับมนุษย์ที่สุด... ก็ต้องยกให้โลมา  
ด้วยอัตราส่วนน้ำหนักสมองต่อน้ำหนักร่างกายที่สูงเป็นอันดับสองรองจากมนุษย์



If we talk about the smartest animal on earth, they are dolphins.  
They have the highest brain-to-body mass ratio other than humans.

ภายใต้รอยยิ้มใสซื่อ  
โลมามีหลายสิ่งที่คล้ายคลึงกับมนุษย์มากกว่าที่เราคิด



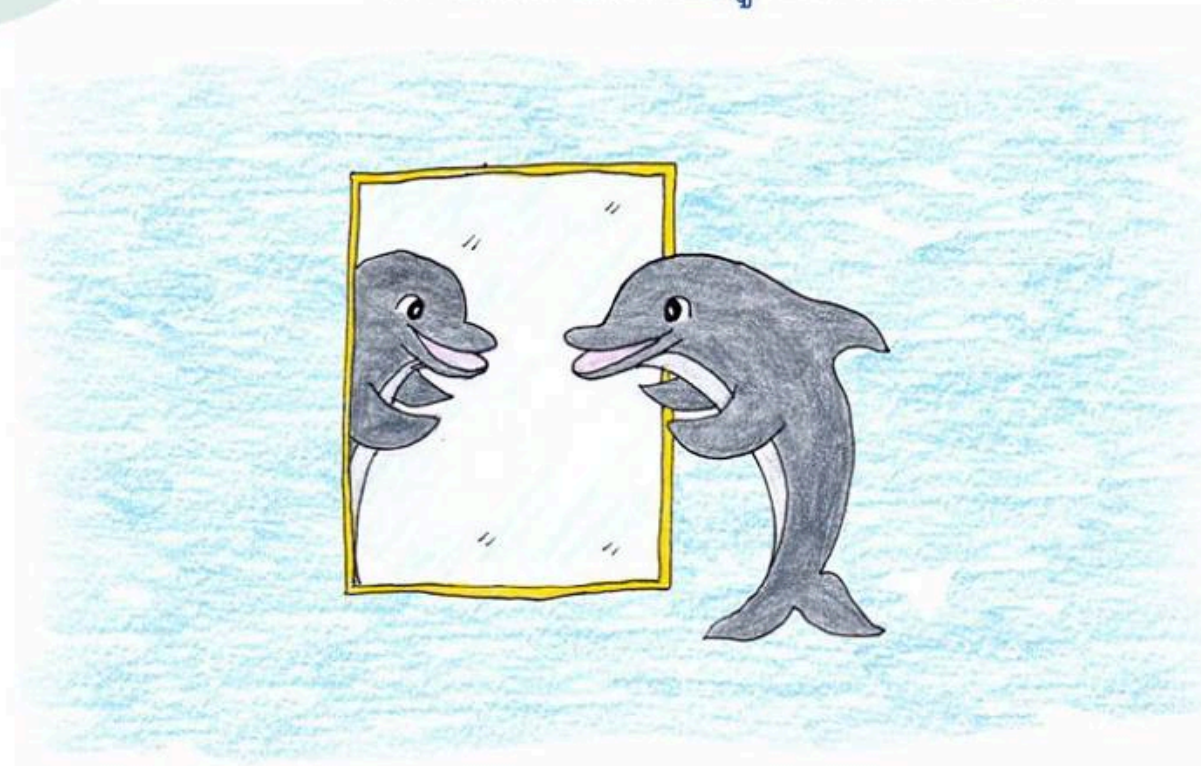
Behind the permanent smile, dolphins have many more things similar to us than we might think.



## Self Awareness

โลมาสามารถจดจำตัวเองในกระจกได้

เนื่องจากพฤติกรรมของมันบอกชี้ว่า  
นี่ไม่ใช่สิ่งที่มันทำเมื่ออยู่ต่อหน้าโลมาตัวอื่น

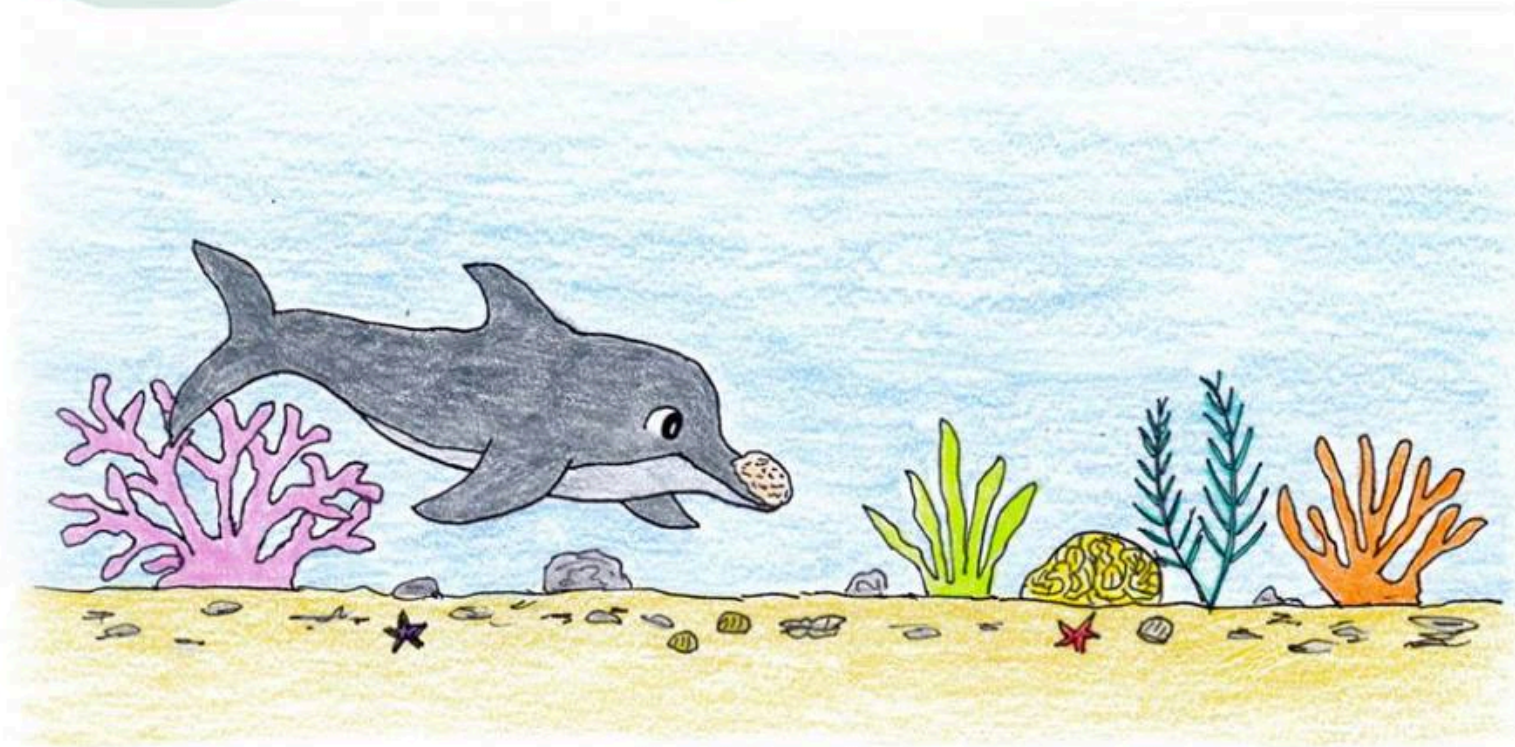


Dolphins have an ability to recognize themselves in a mirror.

We know that because they don't react like they normally do  
when they meet another dolphin.

## Use Tools

โลมาที่ชายฝั่งออสเตรเลีย เรียนรู้ที่จะใช้ฟองน้ำจากใต้พื้นทะเล  
มาหุ้มจมูกขณะหาปลาใต้พื้นทราย  
เพื่อป้องกันไม่ให้จมูกบาดเจ็บจากเศษปะการังหรือหินที่พื้นทะเล

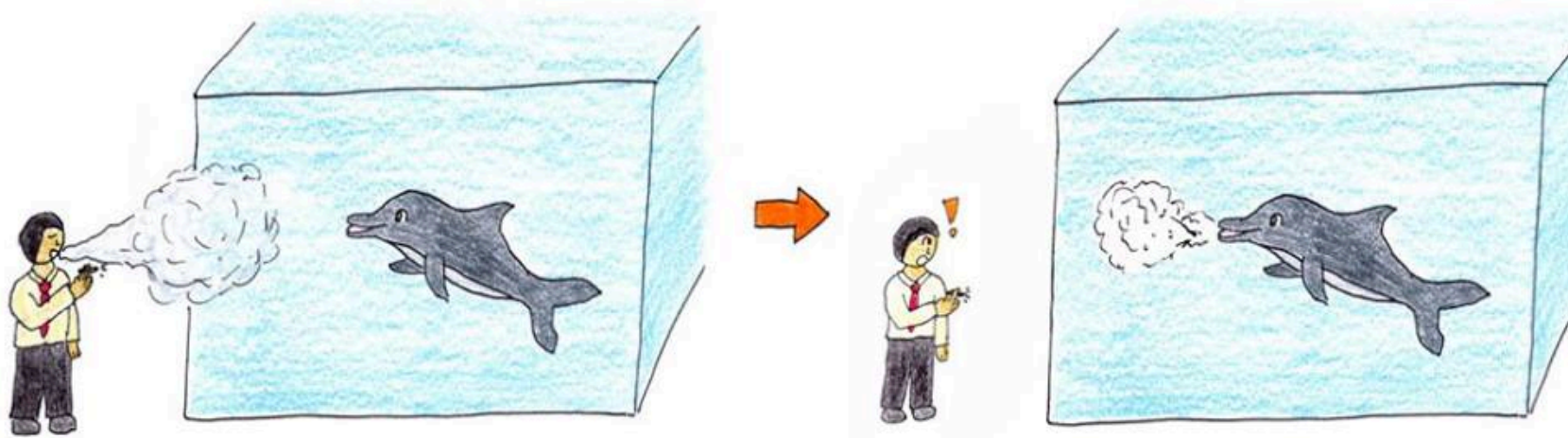


Dolphins off the coast of Western Australia have learnt to use sponges to protect their beaks from the rocks and broken coral on the sea floor, while they are foraging for fish under the sand.



Can we  
call this  
'Art' ?

ขณะที่ชายคนหนึ่งกำลังสูบบุหรี่หน้าแท็งก์โลมาในอควาเรียม  
เขาได้พ่นควันไปยังกระจก ทันใดนั้นเจ้าโลมาเด็กที่มองเขาอยู่ก็ว่ายหนี  
ไปหาแม่ ก่อนจะกลับมาพร้อมนมเต็มปาก มองหน้าชายคนนั้น  
แล้วพ่นน้ำนมออกมาเต็มกระจก



At an aquarium, there was a man who was smoking nearby a dolphin tank.

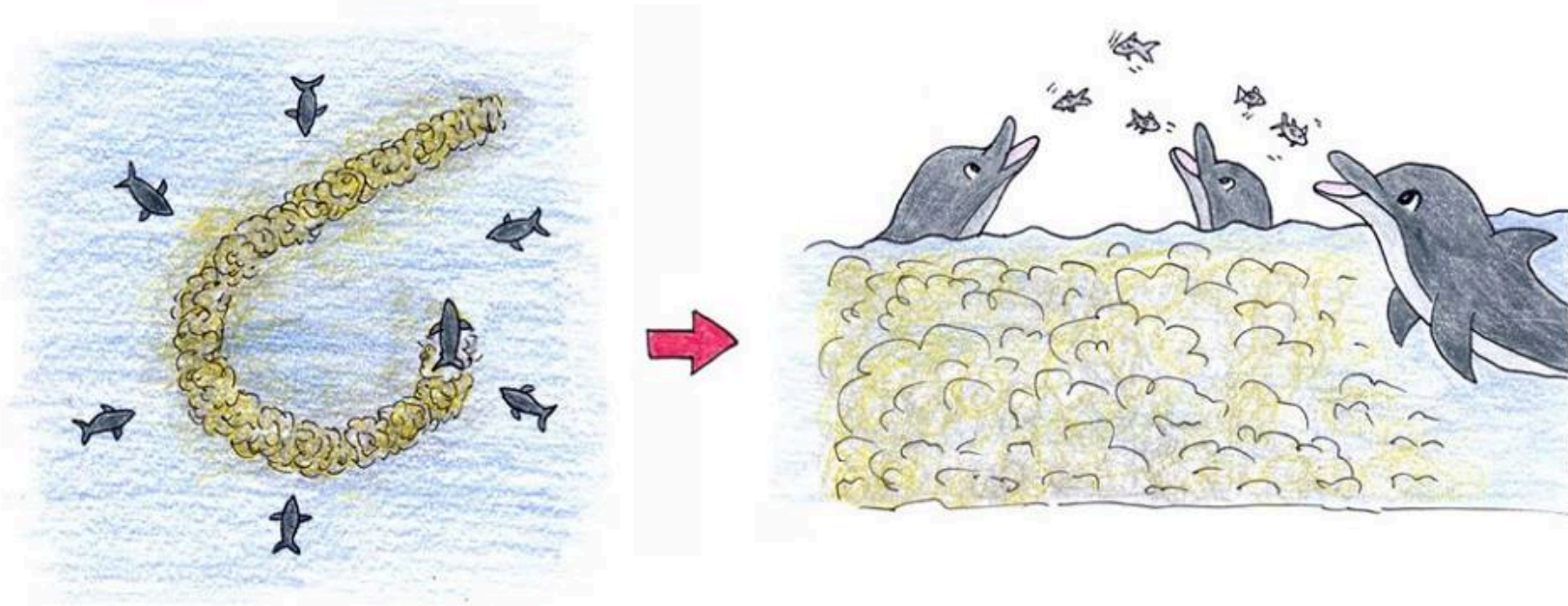
Inside the tank, staring at him, was a baby dolphin.

When he blew the smoke to the glass, the baby dolphin swam away to its mother.

Then it came back with a mouthful of milk, faced him, and squirt the milk out.

## Planning & Strategy

โลมาที่ฟลอริดามีเทคนิคการจับปลาที่เรียกว่า “ตาข่ายโคลน”  
โดยมันจะว่ายน้ำเป็นวงกลม และใช้หางตีโคลนให้ฟุ้งกระจาย  
เพื่อให้ปลาสับสนและกระโจนขึ้นเหนือผิวน้ำ  
หลังจากนั้น สิ่งที่มีมันต้องทำก็แค่อ้าปากกรอ

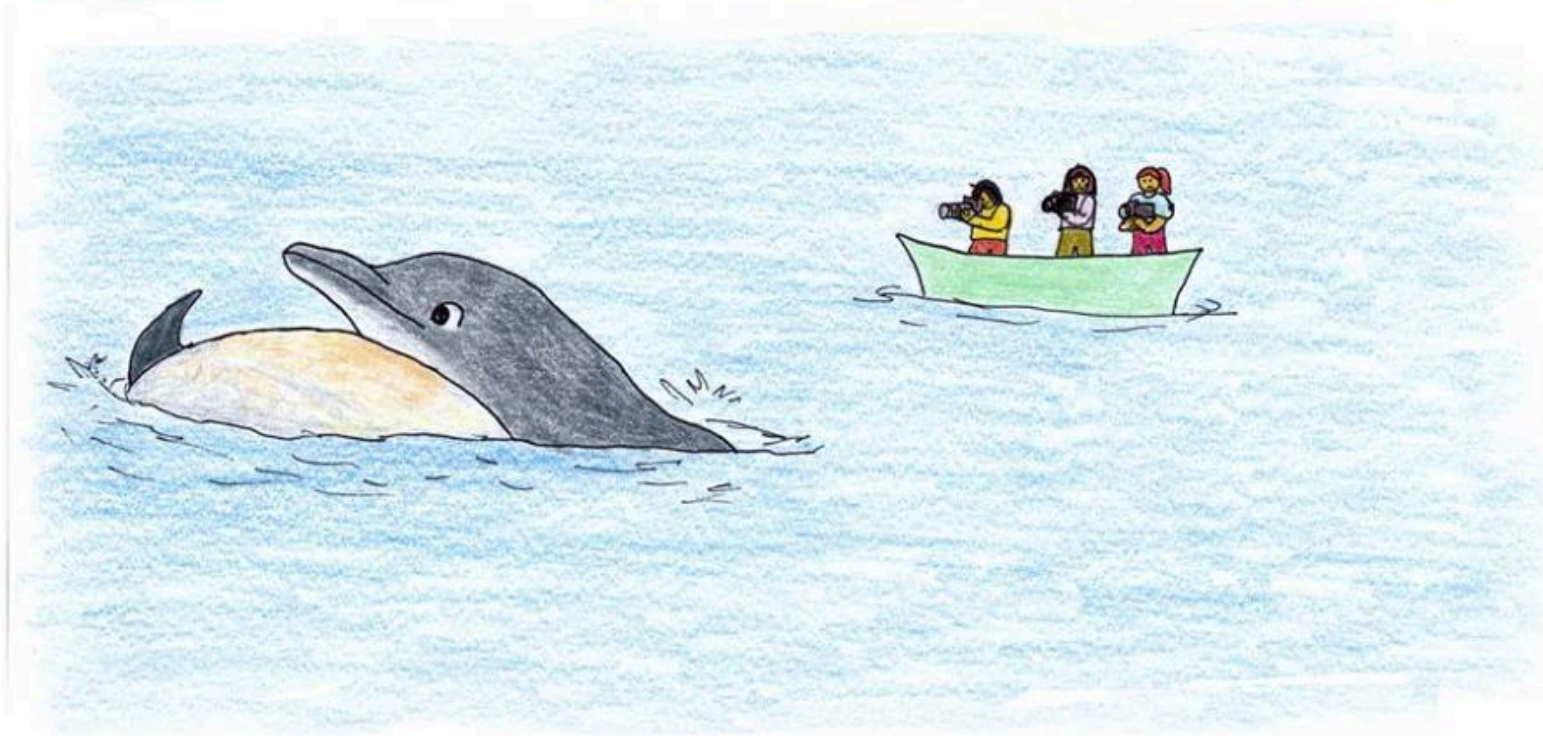


Dolphins in Florida have created hunting techniques called “Mud Netting”.  
They will swim in a circle in shallow water, beat their tail to the mud  
creating a mud net which confuse the fish.  
The fish will leap out of the water, in hope of escape from the mud ring,  
but they land into the dolphins’ mouths instead.



## Emotion

ไม่นานมานี้ คณะนักวิจัยได้บันทึกภาพโลมาตัวหนึ่ง  
ซึ่งว่ายวนอยู่รอบๆซากโลมาอีกตัวที่ลอยหงายท้อง  
โดยมันพยายามที่จะพลิกเพื่อนให้กลับมาอยู่ในท่าปกติครั้งแล้วครั้งเล่า  
นักวิจัยทุกคนในเหตุการณ์บอกตรงกันว่า เห็นความเศร้าอย่างที่สุดในดวงตาของมัน



Recently, a team of researchers recorded a video of a dolphin which swam around a corpse of another dolphin. It was trying to flip the corpse over again and again. All of the researchers in that event agreed that they saw deep suffering in its eyes.



*They know  
who can  
help.*

Wayne Grover นักดำน้ำคนหนึ่งได้บันทึกประสบการณ์สำคัญว่า  
ครั้งหนึ่งระหว่างที่เขาดำน้ำ มีโลมา 3 ตัวว่ายดิ่งตรงเข้ามาหาเขา  
หนึ่งในนั้นคือโลมาวัยเด็ก ซึ่งแผ่นหลังของมันมีตะขอเบ็ดปักคาอยู่  
ลำตัวมีสายเบ็ดพันรอบ และแผลที่เบ็ดเกี่ยวมีเลือดไหลเป็นทาง



One day when a diver named Wayne Grover was diving,  
three dolphins swam right up to him. It was unusual that the dolphins came  
this close to a human. Then he noticed that one of them, a baby dolphin,  
was tangled in a fishing line and had a hook snagged in its back.


จากนั้น พ่อโลมาเอามุกมาดันแขนเขาราวกับบอกว่า “ช่วยหน่อยสิ”  
เขาจึงเริ่มปฏิบัติการช่วยชีวิตโลมาน้อย หลังจากโลมาน้อยเป็นอิสระ พ่อโลมาว่ายมาตรงหน้าเขา  
สบตาเขาอยู่พักใหญ่ ผงกหัวขึ้นลง และใช้มุกสัมผัสเขาอย่างแผ่วเบา เขาก็จะเอ่ยขอบคุณ



Then, the father dolphin placed his nose under his arm and pushed up as if it was trying to ask him for help. So, he started rescuing the dolphin.

After the baby dolphin was free, the father dolphin swam right up to the diver's mask. It looked at his eyes for a long time, nodded his head up and down, and then gently pushed him with his nose as if he was thanking him.





Dolphin  
rescued  
humans

นอกจากนั้น ยังมีเหตุการณ์ที่โลมาช่วยชีวิตมนุษย์หลายต่อหลายเคส

Furthermore, there are many cases  
when dolphin have rescued humans.

ครั้งหนึ่งขณะที่ทีมนักวิจัยกำลังศึกษาโลมากลุ่มหนึ่งใกล้ชายฝั่ง Los Angeles อยู่ดีโลมาตัวหนึ่งก็แตกกลุ่มแล้วว่ายออกไปกลางมหาสมุทร ก่อนที่โลมาตัวอื่นๆจะตามไป นั่นเป็นเรื่องแปลกเพราะพวกมันว่ายออกจากพื้นที่หากิน จากการติดตามพวกมันไปราว 5 กม. นักวิจัยก็พบว่าฝูงโลมาว่ายวนรอบเด็กหญิงคนหนึ่งซึ่งกำลังใกล้จมน้ำ ทำให้เธอได้รับการช่วยชีวิตทันเวลา



While a team of researchers was studying dolphins near the shore of Los Angeles, one dolphin broke away from a feeding circle and set off into deeper waters. The others dolphins followed. So did the researchers. After about 3 miles, the dolphins circled a girl in the water who had nearly drowned. If the dolphins hadn't led them to that specific place, she would have died.



ที่ทะเลแดง หลังจากกระแสน้ำได้พัดให้นักดำน้ำ 12 คน พลัดหลงจากเรือ  
กว่า 13.5 ชั่วโมงของการตามหา เรือกู้ชีพได้พบกับโลมาฝูงหนึ่ง  
ที่กระโดดนำทางตรงไปยังทิศทางที่นักดำน้ำอยู่



In the Red Sea, after 12 divers had been lost for 13.5 hours,  
the rescuers finally found them because  
the dolphins had led to that spot.

นอกจากนั้น ยังมีเคสที่โลมาช่วยชีวิตสุนัข...

ที่เกาะมาร์โค มีสุนัขตัวหนึ่งพลัดตกลงไปในคลองเป็นเวลานานจนใกล้หมดแรง และเป็นโลมาที่เริ่มต้นส่งเสียงเอะอะจนกระทั่งมีมนุษย์หันมาสนใจ และสังเกตเห็นหมาที่กำลังจะจมน้ำ



On Marco Island, there was a tired dog who got stuck in a canal for a long time. And it was a dolphin who made a noise to call for attention until someone noticed the drowning dog and rescued him.



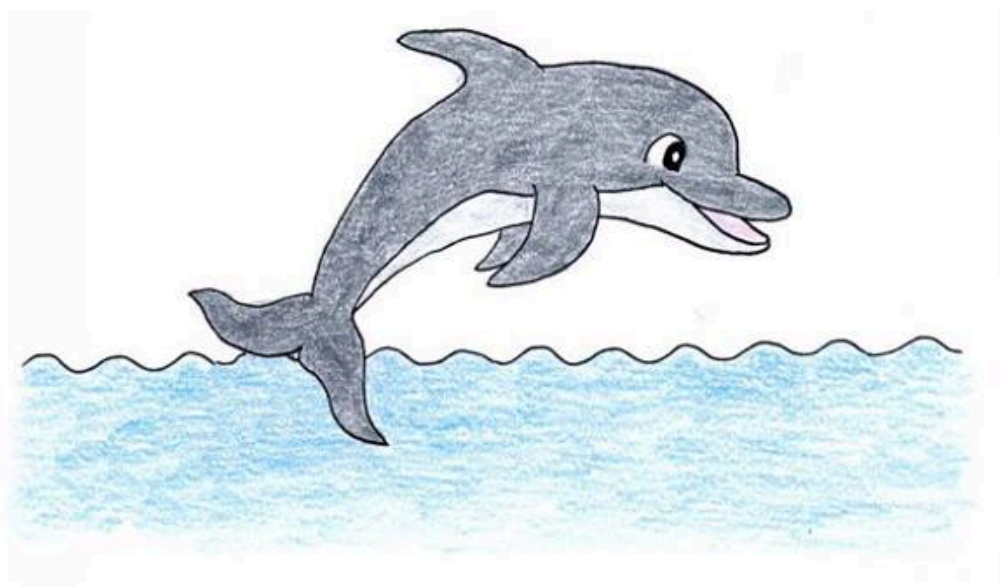
เรื่องน่าประทับใจอีกเรื่อง มาจากนักวิจัยผู้ซึ่งทำงานและว่ายน้ำกับโลมาเป็นประจำ  
วันหนึ่งเรือของเธอคว่ำและกล่องเครื่องมือของเธอตกน้ำหายไป  
หลังจากพายุสงบ เธอพบว่าโลมารอเธออยู่และว่ายน้ำนำทางไปยังตำแหน่งหนึ่งกลางทะเล  
ก่อนที่มันจะดำน้ำลงไป และคาบกล่องเครื่องมือมาให้เธอ



Another impressive story comes from a researcher who worked and swam with dolphins a lot. One day her boat turned over and she lost her toolkit. After the storm, she found a dolphin was waiting for her. It took her to the spot and dived down and brought up her toolkit in its mouth.

ปฏิเสธไม่ได้ว่า โลมาคือหนึ่งในเพื่อนที่ดีที่สุดของมนุษย์

We can't deny that dolphins are one of our best friends.



แต่ที่ผ่านมา... เราทำอะไรไว้กับเพื่อนของเราบ้าง ?

But what have we done to our friends?

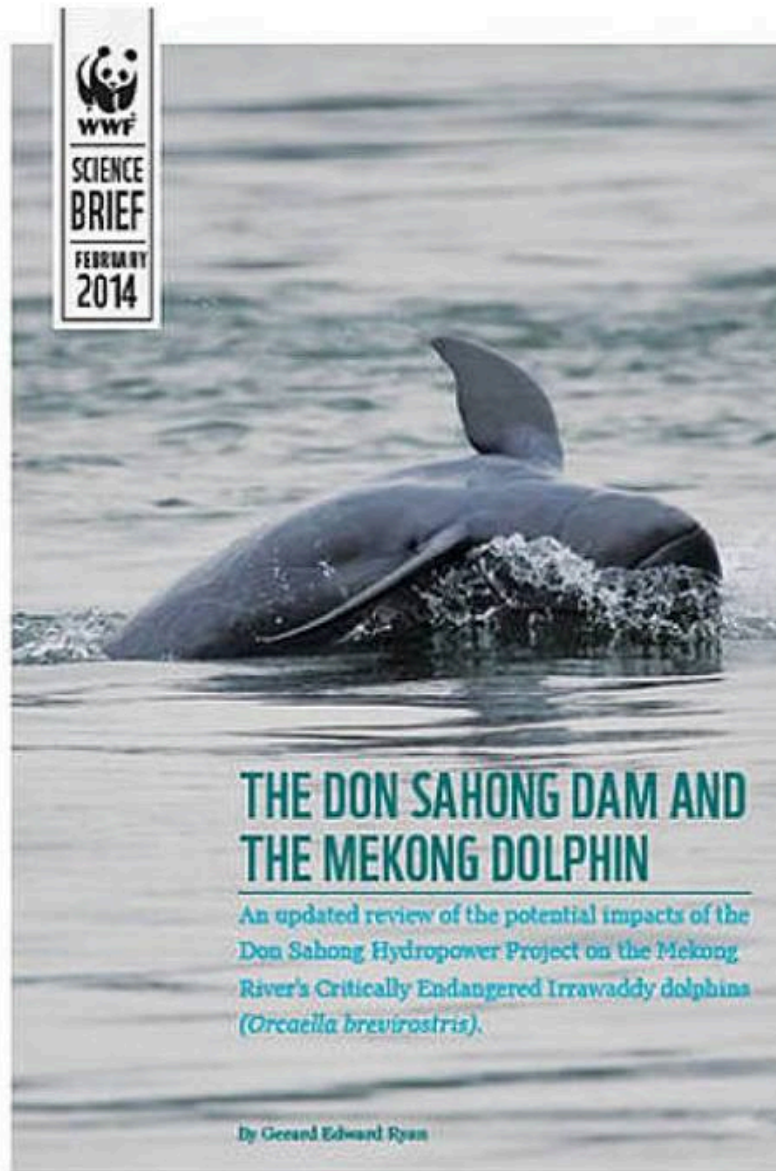


เราทิ้งขยะลงทะเล... สร้างปัญหาให้เพื่อนของเรา

We have thrown trash into the ocean  
and caused trouble in our friends' lives.



picture : [www.facebook.com/LoveDolphinsThailand](https://www.facebook.com/LoveDolphinsThailand)



เรามีโครงการสร้างเขื่อน  
ซึ่งทำลายที่อยู่อาศัยของเรา

โครงการเขื่อนดอนสะโฮง  
อาจทำให้โลมาอิรวดีฝูงสุดท้าย  
ในแม่น้ำโขงถึงคราวสูญพันธุ์

Now, we have the Don Sahong  
Dam Project which will  
lead to problems for the last  
pod of Irrawaddy dolphins in  
the Mekong river.



เรายังมีเทศกาลล่าโลมา เช่น ที่ญี่ปุ่นและเดนมาร์ก  
ซึ่ง 90% ถูกฆ่า และอีก 10% ถูกจับแบบมีชีวิตเพื่อส่งให้ควาเรียมหรือสถานที่โชว์โลมาต่างๆ



[www.express.co.uk](http://www.express.co.uk)



[www.stop-animal-abuse.org](http://www.stop-animal-abuse.org)

We also have an annual dolphin slaughter.

90% of dolphins are killed and the other 10% are caught alive  
and sent to the dolphinariums and marine parks.

ที่เมือง Taiji ประเทศญี่ปุ่น ประมาณกันว่ามีโลมาราว 23,000 ตัว ถูกฆ่า  
ในฤดูกาลล่าโลมาระหว่างวันที่ 1 กันยายน - เดือนมีนาคมของทุกปี



[suburbanexploits.blogspot.com](http://suburbanexploits.blogspot.com)

©Oceanic Preservation Society<sup>0</sup>

[www.wmarinovichbooks.com](http://www.wmarinovichbooks.com)

In Taiji, Japan, there are 23,000 dolphins killed each year in  
the drive hunt season between September and March.



เราสนุกสนานกับการดูโชว์โลมา  
ทั้งๆที่เบื้องหลัง คือโศกนาฏกรรม

(โลมาเหล่านี้ส่วนใหญ่ถูกจับจากธรรมชาติ ในเทศกาลล่าโลมาที่เมือง Taiji )

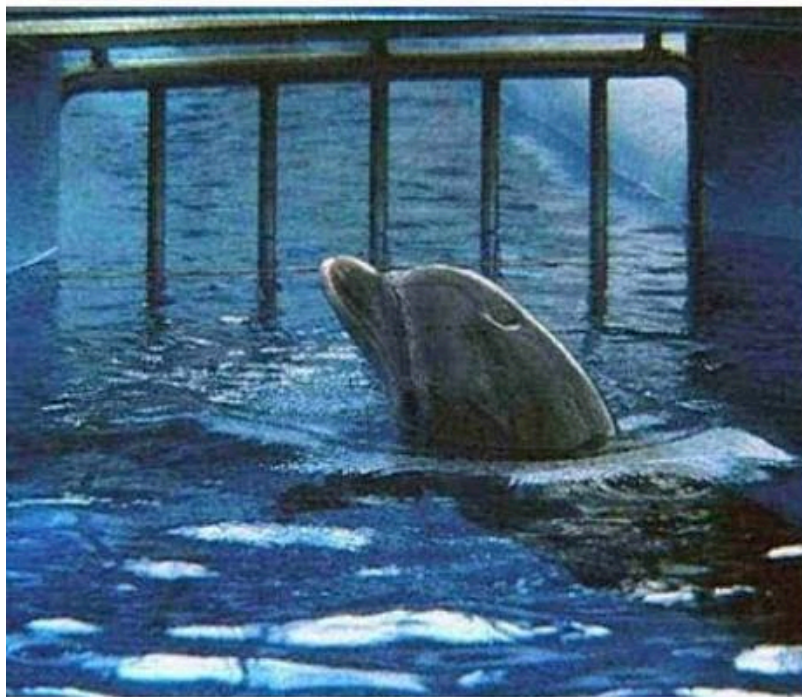


[championsforcetaceans.com](http://championsforcetaceans.com)

We enjoy dolphin shows  
without knowing  
about this tragedy.

Most of these dolphins were  
taken from the ocean during  
the drive hunt season in Taiji.

นี่คือสิ่งมีชีวิตที่ว่ายน้ำเป็นระยะทางกว่า 60-160 กิโลเมตรต่อวัน  
ที่ต้องมาถูกขังอยู่ในบ่อคอนกรีตแคบๆ และใช้ชีวิตตามคำสั่ง  
มีไม่น้อยที่ต้องตาบอดเพราะคลอรีน  
และมีไม่น้อยที่แสดงออกถึงความเครียดและอาการซึมเศร้า



[www.bancaptivedolphins.org](http://www.bancaptivedolphins.org)

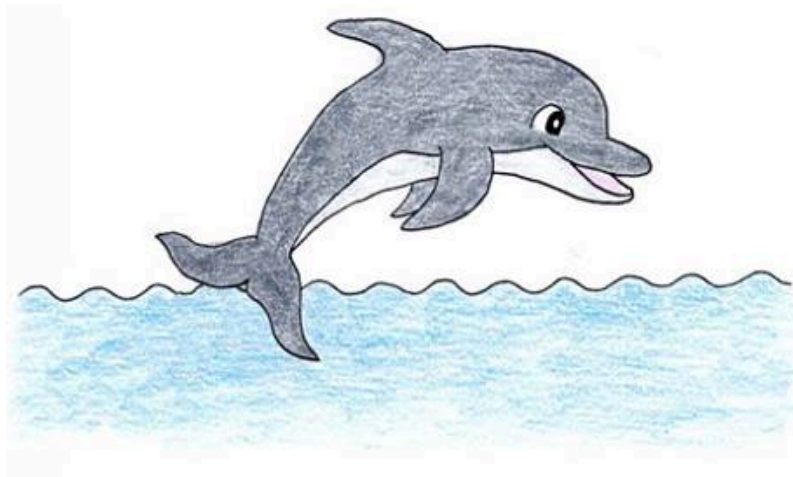
These are the creatures who  
swim 40-100 miles a day  
but have to be trapped  
in a narrow enclosure.

Many of them suffer from health  
problems and become blind due to  
chlorine in the water. A lot of them  
have unnatural behaviors resulting  
from stress and depression.



มีงานวิจัยพบว่า อายุขัยของโลมาในที่กักขังสั้นกว่าปกติมาก

The life span of dolphins in captivity is much lower than dolphins in nature.



VS



โลมาในธรรมชาติมีอายุขัยราว 25 ปี

In nature, they can live  
up to 25 years.

โลมาในที่กักขังมีอายุขัยเฉลี่ยแค่ 5 ปี  
และราวครึ่งหนึ่งของพวกมันตายภายใน 90 วัน

In captivity their lifespan  
is just about 5 years.  
And half of them die within  
90 days of capture.

โลมาไม่มีกล้ามเนื้อที่ใช้แสดงออกความรู้สึกบนใบหน้า  
การที่เราเห็นว่าโลมายิ้มตลอดเวลาและคิดว่ามันมีความสุข อาจเป็นความเข้าใจผิด

Dolphins lack muscles to control  
their facial expression.

So, the permanent smiles  
on their faces  
are our delusion.





ทุกครั้งที่เราซื้อตั๋วโชว์โลมา ก็เท่ากับว่า  
เราสนับสนุนให้มีการจับโลมาตัวใหม่มาจากธรรมชาติเพื่อทดแทนตัวที่ตายไป

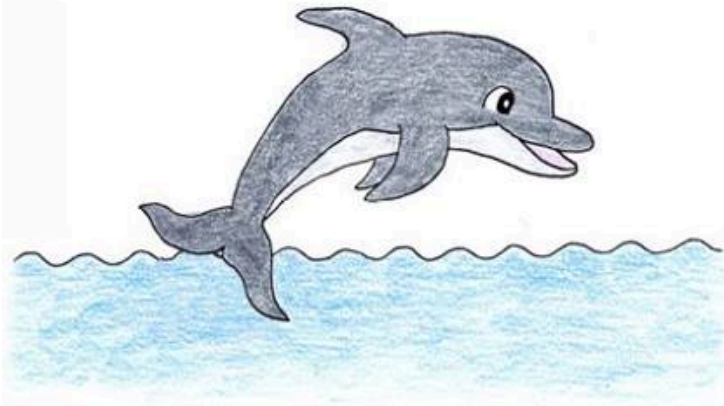


picture : serbiananimalsvoice.com

“ The ultimate question may not be whether dolphins are intelligent and complex beings, but whether humans can empathize with them enough to keep them safe and free. ”

-- Lori Marino, *TED-Ed* --

(episode : *How smart are dolphins?*)





# Love Dolphins, Protect Dolphins

## Don't buy a ticket to a dolphins shows.

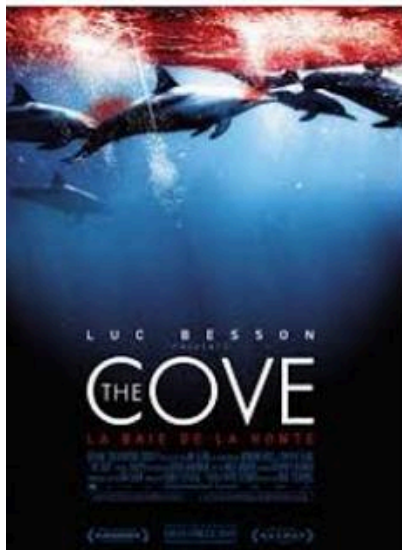
For more information about dolphins or projects about dolphins.  
Please visit.....



Love Dolphins Thailand ภูเก็ตรักษ์โลมา ไม่ดูโชว์โลมา



Ric O'Barry's Dolphin Project (<https://dolphinproject.net>)



>> Also, this movie is highly recommended, *The Cove*.  
(The documentary about dolphin hunting season in Japan.)

And this book, *Behind the Dolphin Smile*,  
a true story by Richard O'Barry. >>

